Организация Объединенных Наций CTOC/COP/2010/INF/1

# Конференция участников Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности

Distr.: General
14 September 2010
Russian
Original: English

**Пятая сессия***
Вена, 18-22 октября 2010 года

## Информация для участников

## I. Сроки и место проведения Конференции

1. Пятая Конференция участников Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности будет проведена в Вене 18-22 октября 2010 года. Участникам необходимо зарегистрироваться на входе 1 Венского международного центра (Ваграмерштрассе, 5, 1220 Вена).

## II. Первое заседание

2. Первое заседание и этап заседаний высокого уровня на пятой сессии состоятся в Венском "Австрия-центре" в понедельник, 18 октября 2010 года, и начнутся в 9 час. 30 мин. Зарегистрированные делегаты могут попасть в Венский "Австрия-центр" через здание М Венского международного центра. Делегатам предлагается занять свои места к 9 час. 15 мин. С 19 по 22 октября 2010 года заседания будут проводиться в здании М Венского международного центра.

## III. Этап заседаний высокого уровня

3. В соответствии с рекомендацией, содержащейся в резолюции 64/179 Генеральной Ассамблеи, этап заседаний высокого уровня будет проведен в первый день работы пятой сессии Конференции. Ожидается, что на заседаниях высокого уровня выступят высокопоставленные представители ряда региональных групп, которые обсудят, в частности, вызовы, связанные с новыми и возникающими формами преступности. Кроме того, Председателю

* По экологическим причинам и в целях экономии документы к сессии будут изданы в ограниченном количестве. Просьба к делегатам приносить на заседания свои экземпляры документов.

V.10-56297 (R)

Просьба отправить на вторичную переработку

Генеральной Ассамблеи предложено представить Конференции результаты заседания высокого уровня по транснациональной организованной преступности, состоявшегося в рамках Ассамблеи в Нью-Йорке 17 и 21 июня 2010 года.

## IV. Предварительная повестка дня и предлагаемая организация работы

4. Аннотированная предварительная повестка дня и предлагаемая организация работы сессии содержатся в документе CTOC/COP/2010/1, который на всех шести официальных языках Организации Объединенных Наций размещен на веб-сайте Управления Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности (ЮНОДК) (www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/CTOC-COP.html).

5. Учитывая исключительно важный характер вопросов, которые предстоит рассмотреть Конференции в ходе сессии, и необходимость принятия важных решений, правительствам настоятельно рекомендуется обеспечить представительство своих стран, по возможности, на самом высоком политическом уровне. Правительствам рекомендуется также включить в свои делегации представителей центральных органов, ответственных за международное сотрудничество по уголовно-правовым вопросам и других представителей правительства, имеющих опыт решения вопросов, включенных в повестку дня.

6. В ходе сессии будет организован ряд дополнительных мероприятий с участием представителей гражданского общества. Соответствующая информация будет размещена на веб-сайте ЮНОДК.

## V. Участие и расходы

7. В соответствии с правилами процедуры Конференции (www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/rules-of-procedure.html) в работе Конференции могут принять участие:

a) государства – участники Конвенции;

b) государства и региональные организации экономической интеграции, подписавшие Конвенцию;

c) другие государства и региональные организации экономической интеграции, не подписавшие Конвенцию;

d) представители субъектов и организаций, получивших от Генеральной Ассамблеи постоянное приглашение участвовать в качестве наблюдателей в сессиях и работе всех международных конференций, созываемых под ее эгидой, представители органов специализированных учреждений и фондов Организации Объединенных Наций, а также представители функциональных комиссий Экономического и Социального Совета;

e) представители любой другой соответствующей межправительственной организации;

f) соответствующие неправительственные организации, имеющие консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете;

g) другие соответствующие неправительственные организации.

8. Правительства участвующих стран, межправительственные организации и неправительственные организации несут ответственность за покрытие расходов на участие своих представителей.

## VI. Регистрация участников

9. Информацию о делегатах (имя и фамилия, звание/должность, место работы и личный адрес электронной почты) следует не позднее пятницы, 8 октября 2010 года, направить в секретариат Конференции по следующему адресу:

Secretariat of the Conference of the Parties to the United Nations
Convention against Transnational Organized Crime
United Nations Office on Drugs and Crime
P.O. Box 500
1400 Vienna
Austria

Тел.: (+43-1) 26060 5752
Факс: (+43-1) 26060 75752
Эл. почта: untoc.cop@unodc.org

10. Правительства, осуществляющие предварительную регистрацию, должны обеспечить, чтобы информация о составе их делегации включала личные адреса электронной почты каждого члена делегации. Их наличие позволит всем представителям получить по электронной почте автоматический ответ, подтверждающий их регистрацию, и любую дополнительную информацию, которую секретариат, возможно, сочтет необходимым направить. В автоматически отправленном ответе будет содержаться также ссылка, по которой участник сможет отправить свою фотографию, тем самым сократив время получения пропуска в день регистрации.

11. Делегаты, не прошедшие процедуры предварительной регистрации, при прибытии в Венский международный центр должны пройти процедуру фотографирования на входе 1. Всем делегатам предлагается подтвердить свое участие.

12. В контексте мер безопасности все участники должны предъявить на входе свои приглашения или официальные сообщения, указывающие на них как на делегатов, вместе со своими паспортами или другими официальными удостоверениями с фотографией, а затем проследовать в бюро регистрации и получить пропуска для участия в сессии. В Венском международном центре пропуска необходимо носить всегда на виду. На входе в Центр будет проводиться контроль всех лиц и принадлежащих им сумок и портфелей.

13. Регистрация начнется в пятницу, 15 октября 2010 года. Бюро регистрации будет открыто 15 октября с 13 час. 00 мин. до 16 час. 00 мин., в воскресенье, 17 октября, с полудня до 20 час. 00 мин., и в понедельник, 18 октября, с 8 час. 00 мин. до 16 час. 00 мин. Поскольку ожидается большое число участников, делегатам, прибывшим заранее до открытия сессии, рекомендуется зарегистрироваться как можно скорее.

**Полномочия**

14. В соответствии с правилом 18 правил процедуры Конференции полномочия выдаются либо главой государства или правительства, либо министром иностранных дел, либо постоянным представителем государства-участника при Организации Объединенных Наций в соответствии с внутренним законодательством государства-участника или, в случае региональной организации экономической интеграции, компетентным органом этой организации.

15. В тех случаях, когда Конференция планирует рассмотреть предлагаемые поправки к Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности[1] в соответствии со статьей 39 Конвенции и правилом 62 правил процедуры Конференции, полномочия выдаются либо главой государства или правительства, либо министром иностранных дел государства-участника или, в случае региональной организации экономической интеграции, компетентным органом этой организации.

16. В соответствии с правилом 19 правил процедуры Конференции бюро рассматривает полномочия представителей каждого государства-участника и фамилии лиц, составляющих делегацию государства-участника, и представляет Конференции свой доклад. Согласно правилу 20 правил процедуры, до принятия бюро решения о полномочиях представителей таковые имеют право временно участвовать в работе сессии. Любой представитель государства-участника, против участия которого возражает другое государство-участник, временно имеет те же права, как и другие представители государств-участников, до представления бюро своего доклада и принятия Конференцией своего решения.

**Регистрация глав государств или правительств и министров**

17. Делегациям настоятельно рекомендуется заблаговременно сообщить в секретариат имена и фамилии министров или других делегатов такого же или более высокого ранга и представить фотографии в формате JPG, с тем чтобы ускорить изготовление пропусков для высокопоставленных лиц и свести к минимуму неудобства. Эти пропуска будут готовы для получения в бюро регистрации на входе 1 по прибытии этих лиц. Вопросы относительно выдачи пропусков для высокопоставленных лиц следует направлять по электронной почте лейтенанту Службы безопасности и охраны Имаду Захеру (imad.zaher@unvienna.org).

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 2225, No. 39574.

## VII. Языки и документация

18. Официальными языками Конференции являются шесть официальных языков Организации Объединенных Наций: английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки. Заявления, сделанные на одном из официальных языков в ходе пленарных заседаний, будут устно переводиться на другие пять официальных языков. Официальные документы Конференции будут распространяться на всех шести официальных языках.

19. Все места в залах заседаний Венского международного центра, в которых обеспечивается синхронный устный перевод, будут оборудованы портативными приемными устройствами и наушниками. Участникам предлагается не выносить это оборудование из залов заседаний, с тем чтобы его можно было периодически проверять и, при необходимости, подзаряжать батареи.

20. Секретариат подготовил ряд документов с целью облегчить рассмотрение некоторых пунктов предварительной повестки дня. Эти документы можно взять с веб-сайта ЮНОДК.

21. В связи с усилиями секретариата, направленными на то, чтобы путем оцифрования конференционных материалов и публикаций сократить расходы и ограничить воздействие на окружающую среду, предсессионные документы в месте проведения сессии будут иметься в ограниченном количестве. Каждая делегация получит один полный комплект документации на выбранном ею языке. Поэтому делегатам предлагается приносить на заседание собственные экземпляры предсессионных документов.

22. На стойке рядом с бюро распространения документации делегациям при предъявлении пропусков будут выдаваться флэш-карты, содержащие предсессионную документацию и публикации, имеющие отношение к Конференции.

23. В бюро распространения документации за каждой делегацией будет закреплена индивидуальная ячейка, в которую будут вкладываться документы, издаваемые в ходе сессии.

24. Каждой делегации следует сообщить лицам, работающим в бюро распространения документации, о своих потребностях с указанием необходимого количества экземпляров каждого документа и языка или языков, на котором делегация хотела бы получать документы в ходе сессии. Запросить дополнительные экземпляры будет невозможно.

## VIII. Представление подготовленных государствами заявлений

25. Делегатам, которые хотели бы в ходе сессии распространить подготовленные их государствами заявления и документы с изложением позиции, следует предоставить секретариату не менее 200 экземпляров, с тем чтобы каждая делегация получила по одному экземпляру и ограниченное число экземпляров осталось также секретариату.

## IX. Информационное обеспечение и средства массовой информации

26. Представители средств массовой информации, желающие освещать работу этого мероприятия, должны до открытия или во время сессии обратиться с просьбой об аккредитации к представителю Информационной службы Организации Объединенных Наций (ИСООН):

Veronika Crowe-Mayerhofer
Media Accreditation Officer
Тел.: (+43-1) 26060 3342
Факс: (+43-1) 26060 73342
Эл. почта: veronika.crowe-mayerhofer@unvienna.org.

27. Дополнительная информация об аккредитации представителей средств массовой информации размещена на веб-сайте ИСООН (www.unis.unvienna.org/unis/en/media_accreditation.html).

28. Доступ на заседания и специальные мероприятия и в рабочую зону прессы будет предоставляться только тем представителям средств массовой информации, которые имеют специальные пропуска.

29. Дополнительную информацию о сессии можно получить на веб-сайте ЮНОДК.

## X. Визы, размещение участников и транспорт

### Визы

30. Участникам, которым требуется виза, необходимо не менее чем за три недели до намечаемой даты прибытия в Австрию обратиться в компетентные дипломатические или консульские службы Австрии за шенгенской визой для краткосрочного пребывания (виза С). В странах, где нет дипломатических или консульских представительств, заявление на получение визы может быть представлено в соответствующей стране в консульство государства – участника Шенгенского соглашения, действующего от имени Австрии (Бельгия, Германия, Испания, Италия, Нидерланды, Португалия и Франция). Секретариат по запросу может направить вербальную ноту с информацией об участии заявителя в работе пятой сессии Конференции, которой можно воспользоваться при представлении заявления на получение визы. Для составления вербальной ноты секретариату необходимо знать имя и фамилию заявителя, его дату рождения, гражданство и паспортные данные, а также иметь от правительства страны или организации, которую представляет заявитель, официальное подтверждение его участия. Запрашивать вербальную ноту следует не менее чем за три недели до начала сессии.

### Размещение участников

31. Каждому участнику следует самому позаботиться о размещении в гостинице и, при необходимости, обратиться за помощью в постоянное представительство своей страны в Вене.

32. Участники, прибывающие в Венский международный аэропорт, не имея забронированных мест в гостинице, могут обратиться в бюро Венской туристической службы, расположенное рядом со справочным бюро в зале прилета. Бюро Венской туристической службы работает ежедневно с 6 час. 00 мин. до 23 час. 00 мин.

**Транспорт**

33. Участникам следует самим позаботиться о переезде из аэропорта к Венскому международному центру и обратно.

34. Между Венским международным аэропортом и площадью Морцинплац (у станции метро "Schwedenplatz" на линиях U1 и U4) курсирует автобус. Билет в одну сторону стоит 6 евро. Время в пути – около 20 мин. Автобусы отправляются из аэропорта к Морцинплац каждые полчаса с 6 час. 20 мин. до 00 час. 20 мин. и от Морцинплац каждые полчаса с 5 час. 00 мин. до 23 час. 30 мин.

35. Существует также автобусное сообщение между Венским международным аэропортом и Венским международным центром (остановка около станции метро "Kaisermühlen/Vienna International Centre" на линии U1). Стоимость проезда в один конец – 6 евро, а в оба конца – 11 евро. Время в пути – приблизительно 30 минут. Автобусы отправляются из аэропорта к Венскому международному центру каждый час с 7 час. 10 мин. до 20 час. 10 мин., а от Венского международного центра к аэропорту – каждый час с 6 час. 10 мин. до 19 час. 10 мин.

36. Из Венского международного аэропорта можно добраться до Вены (станция метро "Wien Mitte/Landstrasse" на линиях U3 и U4) на аэроэкспрессе CAT (City Airport Train). Стоимость поездки в одну сторону – 9 евро, в обе стороны – 16 евро, а время в пути составляет около 16 минут. Поезда отправляются из аэропорта к терминалу "Wien Mitte/Landstrasse" в Вене каждые полчаса с 6 час. 05 мин. до 23 час. 35 мин., а от "Wien Mitte/Landstrasse" в аэропорт – каждые полчаса с 5 час. 38 мин. до 23 час. 08 мин.

## XI. Услуги, предоставляемые в Венском международном центре

37. В Венском международном центре участникам будет предоставлен комплекс услуг.

**Беспроводная сетевая связь**

38. Беспроводная связь обеспечивается во всем здании M. На цокольном этаже здания M есть два Интернет-уголка.

**Почтовое отделение, телефоны и факсимильные аппараты**

38. Почтовые услуги предоставляются почтовым отделением, расположенным на первом этаже здания C. Факсимильные сообщения можно отправить из почтового отделения, а для междугородних телефонных переговоров следует использовать монетные телефоны-автоматы.

**Первая медицинская помощь**

40. Медицинскую помощь можно получить в клинике Объединенной медицинской службы, которая расположена на седьмом этаже здания F (добавочный телефон 22224, а в экстренных случаях – 22222). Клиника открыта ежедневно с 8 час. 30 мин. до полудня и с 14 час. 00 мин. до 16 час. 30 мин., за исключением четверга, когда она открыта с 8 час. 30 мин. до полудня и с 14 час. 00 мин. до 15 час. 00 мин. В остальное время за срочной медицинской помощью следует обращаться к сотрудникам в дежурной части службы безопасности (комната F0E21, добавочный 3903).

**Банки**

41. Банковские услуги предоставляются в отделениях банка Bank Austria Creditanstalt, которые расположены на первом этаже здания C и на цокольном этаже здания D. В понедельник, вторник, среду и пятницу оба отделения работают с 9 час. 00 мин. до 15 час. 00 мин., а в четверг с 9 час. 00 мин. до 17 час. 30 мин.

**Службы общественного питания**

42. На цокольном этаже здания F находятся столовая, ресторан и бар. Ресторан открыт с 11 час. 30 мин. до 14 час. 30 мин. (места рекомендуется заказывать по телефону 4877). Столовая открыта с 7 час. 30 мин. до 10 час. 00 мин. и с 11 час. 30 мин. до 14 час. 45 мин. Кафетерий в столовой работает с 8 час. 30 мин. до 15 час. 30 мин. Кафетерии в здании M открыты с 9 час. 00 мин. до 16 час. 30 мин. Для организации частных официальных обедов и приемов в Венском международном центре следует обращаться в бюро служб общественного питания (комната F184C, добавочный 4875).

**Услуги бюро путешествий**

43. Для оказания участникам помощи по вопросам поездок, проката автомобилей, осмотра достопримечательностей и экскурсий имеются компании American Express (комната C0E01) и Carlson Wagonlit Travel (комната F0E13). Бюро этих компаний открыты с понедельника по пятницу с 8 час. 30 мин. до 17 час. 00 мин.

**Доступ в Венский международный центр**

44. Участникам, прибывающим в Венский международный центр на такси, рекомендуется выйти на боковой дороге (*Nebenfahrbahn*), идущей параллельно Ваграмерштрассе, зарегистрироваться на входе 1, пересечь площадь Memorial Plaza и войти в здание C. Участникам, прибывающим на метро (линия U1), следует сойти на станции Kaisermühlen/Vienna International Centre, по указателям пройти к Венскому международному центру, зарегистрироваться на входе 1, пересечь площадь Memorial Plaza и войти в здание C.